

重视大学英语翻译教学提高学生英语应用能力

廖 姝

海口经济学院, 中国·海南 海口 570000

【摘要】高校开设英语教学的目的是为了培养学生对英语的应用能力,如掌握过硬的英语翻译能力,但从实际情况来看,大学生的英语翻译能力并不乐观。在此背景下,本文阐述了高校英语翻译教学现状及问题、提高学生英语应用能力的途径与方法等内容。

【关键词】大学英语; 翻译教学; 应用能力

前言

翻译教学是英语教学的一个重要内容,翻译教学关乎着学生的英语应用能力,^[1]高等学校的教育进步是文化实力提升的表现,文化实力的提升是国家整体发展进步的表现之一,在高校英语笔译专业教学中,英语翻译教学是一门非常重要的课程。高校开展英语翻译教学的主要目的是为了提升学生对英语的应用能力。英语翻译是一门实践性非常强的课程,该课程的教学目的是为了提升学生的英语运用能力。英语综合应用能力的提升,有利于大学生英语翻译能力的增强。新时代教育背景之下,我们应该注重对大学生英语翻译教学的创新与改革。

从现阶段的发展情况来看,我国越来越趋向于国际化,国家与国家之间实现言语互通及文化互通是未来的发展趋势,因此对英语综合型翻译人才的要求越来越高。在这样的背景之下,高校开展英语翻译教学就显得非常重要。在英语翻译教学工作中,教师不但要帮助学生提升英语综合能力,还要帮助学生找到适合的学习方法,以及培养其对英语的终身学习兴趣。其次教师还应当在英语翻译教学中注重翻译实践教学,毕竟英语翻译工作是一门实践性非常强的工作,只有开展实践教学,才能提升学生职业竞争力。

1 我国高校英语翻译教学中存在的问题

1.1 部分高校教师教学理念落后

为了培养大量的翻译人才,各大高校纷纷开设翻译课,^[2]在英语翻译教学中,教学方法和教学手段对整体教学质量产生着直接的影响。现今,我国仍旧存在教师教学理念落后的情况,部分教师在英语翻译教学中采用传统方法进行教学。刻板的按照教材书上的内容进行宣讲,在教学的过程中,教师也只是机械的告诉学生正确的英语翻译答案,并督促学生进行背诵和记忆,这种教学方法显然是片面的,与当前社会对人才的需求以及学生自身的学习需求不相符。这种单调乏味的英语翻译课堂教学也无法真正吸引学生的内在动力,对教学实效性的提升起不到积极的作用。

1.2 教师缺乏跨文化教学思维

我们与西方国家之间不仅仅存在着语言上的差异,也存在着文化上的差异。英语翻译专业的同学将来在毕业后,有很大可能会从事英语翻译工作。英语翻译工作非常考验学生的综合英语运用水平及翻译能力。在英语翻译工作中,有很大一部分的内容是需要与国外友人进行沟通交流的。在人际交往中,仅仅做到语言上的沟通是不够的,还要实现情感与思想上的共鸣。由于中西方的文化存在着很大的差异,所以如果学生对西方文化不够了解的话,很有可能会在翻译工作中出现失误。甚至会因为不了解对

方的文化,而导致翻译不当,从而得罪了对方,导致了双方合作的失败,这对于学生来说是非常不利的。所以在英语翻译教学中开展跨文化教学是非常重要的,在现实中却有部分教师都忽略了跨文化教育。

1.3 学生汉语功底不扎实

我们在本文中讨论的英语翻译指的是中文与英语之间的互译,所以高校英语翻译教学不但要求学生有优秀的英语水平,还要求学生有扎实的汉语言功底。如果学生本身的汉语功底不够扎实,就会对英语翻译产生不利的影响。在英汉互译的过程中,如果学生的汉语功底不扎实就没办法正确理解中文文本所表达的思想主旨,自然也就无法准确的用英语表达该思想主旨。所以要使学生的翻译能力得到提升,教师就要督促其进行汉语自修。

1.4 英语翻译技巧教学较为匮乏

词汇和语法是提升学生翻译能力的基础,所以教师要督促学生多读、多写、多练、多说,只有这样才能增加其英语基础知识储备量,才能使他们对语法的运用更熟练。但是英语翻译这一工作,单纯依靠词汇和语法是远远不够的,学生只有掌握了英语翻译的原则和技巧,才能达到事半功倍的效果。英语翻译课堂教学时间是有限的,部分英语教师因为课程内容安排不合理,所以没有充足的时间对学生进行翻译技巧教学,导致我国部分高校英语翻译技巧教学较为匮乏。

2 英语翻译教学问题分析

社会对于英语翻译人才的需求正朝着多元化的方向方法,然而,目前我国大学英语翻译教学现状不容乐观。^[3]传统的一言堂教学模式,在我国教育中由来已久。教师在课堂教学中占据着绝对主导地位,而学生则只能作为知识的被动接收者。教师的教学内容中有一部分是以学生现有水平下无法理解和接收的。部分是学生已经完全掌握,不需要再重复学习的。还有部分内容是不实用的,或者学生不感兴趣的,这些都会影响学生的学习积极性。从教学整体的角度来看,教师在教学中比较缺乏规划性。仍旧以自己的主观意识为主导,进行照本宣科式的刻板教学。在教学过程中过于注重对学生进行英语专业知识和词汇的教学,忽视了对学生听、说、读、写、译协调能力培养。对于大学生来说,获得英语四六级证书是非常重要的,因此高校英语教师的教学重点通常会放在帮助学生通过四六级考试方面。证书学生一块求职敲门砖,对于学生来说意义重大。但是作为英语翻译专业的学生,其掌握英语运用能力和英语翻译能力才是最核心的。只有掌握了英语翻译能力才能够在日后胜任工作岗位。高校教师由于过于看重四六级考试,而忽视了对学生英语翻译能力的培养。这对于学生日后

的发展来说是非常不利的。

3 重视翻译教学, 提升学生英语应用能力

3.1 充分认识英语翻译教学的重要性

新时代背景下, 我国经济发展迅猛, 并越来越趋向于经济全球化, 与其他国家之间的经济、政治、文化等方面的往来越来越密集, 翻译工作在社会发展中起到的作用也越来越重要, 导致我们对翻译人员的翻译能力要求也越来越高, 存在英语翻译人才供不应求的现象。部分英语翻译人才能力不足, 究其原因是因为部分高校教师对英语翻译教学没有全面的认识, 从而对英语翻译教学不够重视, 高校长期以来缺乏英语翻译优质教学。英语翻译是一项非常复杂的工作, 综合性强, 难度大, 并不是说掌握一定的英语词汇量及英语语法, 就能完成翻译工作, 这是对英语翻译的一种误解。英语翻译本身具备很强的专业性, 复杂性以及创造性。对于当前的高校英语翻译教学来说, 教育者和学生们都要对英语翻译教学有全面、正确的认识。只有从思想上形成对翻译教学的重视, 才能够进一步对教学的内容和教学模式进行创新和改革。才能通过优化翻译教学, 提升学生对英语的应用能力。

3.2 加强英语翻译课程建设

加强课程建设, 在提升英语翻译教学质量方面起到重要的作用。高校在课程安排方面, 要给英语翻译教学课程留出足够的课时。教师在英语翻译教学内容方面, 要做到英语翻译教学理论内容和英语翻译实践内容比例恰当。英语翻译课程的建设, 要以高校的实际情况为基础。要在现有基础上, 有目的、有规划的加强课程建设, 为学生营造良好的英语翻译教学氛围。英语翻译教材在该课程的教学中的作用也是非常重要的, 所以编写者在编著英语专业教材时, 也要注重提升翻译教学部分的内容。在教材的影响下, 学生也能对英语翻译产生足够的重视, 也利于教师提升翻译教学在课堂中所占的比重。教师对英语翻译教学足够重视, 才能及时发现学生在英语翻译方面存在的不足, 并及时予其正确的指导。总的来说, 大学生受教育时间较长, 在英语基本知识方面和汉语基本知识方面都有了一定的储备, 如果教师能够重视英语翻译教学, 在英语翻译方面给予学生一定的技巧指导, 那么学生就能比较轻易的完成一些简单的英语翻译工作。并通过进一步的学习和锻炼, 提升英语翻译能力以及英语运用能力。

3.3 完善英语翻译教学大纲

规范化的教学需要一个科学的纲领作为指导。唯有此, 才能使英语翻译教学更为规范。英语教学大纲中明确指出了英语教学的目及目标, 高校英语教师应该以此为导向, 制定教学目标以及与目标相关的阶段性任务。教师还应当对学生的现有基础水平及其学习特点进行分析和梳理, 并将以上内容填充进教学大纲之中。教师教学应以教学大纲为指导, 据大纲制定出整个学

期英语翻译教学的计划, 包括课程教学进度、合理安排课时、合理设置课程内容结构以及不同授课内容适用的教学模式等。

3.4 把学生放在教学主体的位置

高校开设英语笔译专业的目的是为了提升学生的英语运用能力及翻译能力, 帮助学生在日后的工作和生活中利用英语工具来解决问题, 并创造价值。因此, 在翻译教学过程中, 教师应该以学生的需求为中心开展教学工作, 满足学生对学习的需求, 帮助他们获得切实的进步。

3.5 改进教学方法和策略

英语词汇储备以及对英语语法的运用, 对学生的翻译能力起到重大的影响。因此教师在进行英语教学的过程中, 仍旧要注重对学生英语词汇和语法的教学。此外教师在教学过程中还要注重对学生进行特殊翻译语法知识的教学, 让学生明白同一英语词汇在不同语境中的多种含义。在其他英语学科教学中, 也要注重将英语翻译技巧渗透其中, 增加英语翻译教学维度, 降低其难度。其次, 在教学过程中, 教师要注重与学生之间的互动, 应当积极鼓励和引导学生参与到翻译教学中来, 积极的参与翻译训练, 使学生更加熟练的掌握英语翻译技巧。

3.6 提升教师队伍素质

教师的教学能力以及综合素养会对教学结果产生直接而深刻的影响。因此, 提升教师的英语翻译教学意识和能力, 是提升教学质量的有力保障。在高校人才引进方面, 学校要注重引进一批英语专业知识过硬、英语翻译能力过强的教师人才。在师资队伍建设方面。高校应给予英语教师更多的支持和帮助, 为其创造更多的英语翻译培训以及实践机会, 并定期或不定期组织英语教师召开交流会, 相互之间就英语翻译教学进行交流和探讨, 彼此取长补短, 实现集体进步。促使英语教师队伍更加强大, 促进英语翻译教学的进一步发展。 结语: 总而言之, 我国现阶段越来越趋向于国际化, 对英语翻译人才的需求越来越多, 要求也越来越高。此背景下, 高校及高校教师都要注重对学生开展英语翻译教学, 提升学生对英语的综合应用能力及英语翻译能力。

参考文献:

- [1] 李娜. 重视大学英语翻译教学提高学生英语应用能力[C]/同行 2015 年 9 月(下). 2015.
- [2] 徐聪. 重视大学英语翻译课堂教学提高学生英语应用能力[J]. 生物技术世界, 2016, 000(002): 255-255.
- [3] 李瑾. 重视大学英语翻译教学, 培养学生英语应用能力[J]. 亚太教育, 2016, 000(031): 84-84.

作者简介:

廖姝(1988.10—), 女, 汉族, 籍贯省市: 湖南衡阳, 职称: 助教, 研究方向: 翻译学。